

# НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

## КОНФЕРЕНЦИИ, СЪЕЗДЫ, СИМПОЗИУМЫ

### XXIV Международный ономастический конгресс «Имена в повседневной жизни»

5–9 сентября 2011 г. в Барселоне состоялся XXIV Международный ономастический конгресс «Имена в повседневной жизни» (XXIV International Congress of Onomastic Sciences “Names in daily life”). Организаторы конгресса: Международный совет по ономастическим исследованиям (ICOS), Правительство Каталонии, Университет Барселоны. Рабочие языки конгресса: английский, немецкий, французский, испанский, каталонский и окситанский. В масштабном научном форуме приняли участие 625 человек из 57 стран (хотя большинство ономатологов представляли государства Европы). Работа осуществлялась в 12 секциях.

В открывшем научную часть конгресса пленарном докладе *Х. Керфут* (H. Kerfoot), председателя группы экспертов ООН по географическим названиям<sup>1</sup>, — «Топонимика и административное управление: от площадей до планет» — была подчеркнута важность географических названий во всех сферах «повседневной» жизни современного общества: от бытового, «домашнего» использования до глобального, международного (в том числе в Интернете: «имена — ключ доступа к мировой цифровой информации»), от неформального употребления имен до официально установленных административными органами и письменно закрепленных названий. В докладе-отчете отмечалось, что в последние годы был достигнут существенный прогресс в области хранения и использования информации о географической номенклатуре, осуществления национальных программ стандартизации названий и международных программ обмена данными. Особый акцент был сделан на культурной ценности названий, обеспечении поддержки деятельности местных органов управления в сфере географических названий в Африке. UNGEGN способствует развитию и распространению современных методов стандартизации географических названий, поощряет сбор данных о местных названиях, а также их хранение, утверждение, распространение и, при необходимости, последовательный перевод на латинскую графику. Отметим, что в самом названии доклада отражено многообразие и разномасштабность объектов ономастических исследований, представленных на конгрессе далее, в ходе работы секций, — от названий буровых установок в Северном море (*О. Йоханнесен* (O. Johannessen), Норвегия) до астрономов Сахары (*А. И. Окодува* (A. I. Okoduwa), Нигерия).

---

<sup>1</sup> United Nations Group of Experts on Geographical Names (сокращенно — UNGEGN).

В секции «Терминология» было заслушано 15 докладов, посвященных как теоретическим аспектам, так и практическим направлениям терминологической деятельности в области ономастики. Доминантой секции стало подведение итогов работы группы «Терминология», созданной при ICOS в 2004 г., цель которой — координация ономастической терминологии на международном уровне. О результатах работы и ее дальнейших перспективах доложил *М. Гарвалик* (M. Harvalík, Чехия). *С. Нюстрём* (S. Nyström, Швеция) сравнил структуру и словники двух терминологических словарей — словаря ICOS и UNGEGN и подчеркнул необходимость продолжения работы обеих терминологических групп. О состоянии ономастической терминологии в Венгрии доложил *Т. Фаркаш* (T. Farkas). Трудности унификации терминологии в межъязыковом плане стали темой доклада *Е. Шохенмайера* (E. Shokhenmayer, Франция), который проанализировал ряд ономастических терминов на четырех языках — английском, французском, немецком и русском — и на примерах показал, что один и тот же феномен обозначается разными терминами, что затрудняет идентификацию объекта исследования. Различные способы координирования в области терминологии и координативные возможности словаря, отражающего семантические связи термина, обсуждались в докладе *Н. Васильевой* (Россия). Было уделено внимание и терминам, описывающим отдельные классы имен собственных и их взаимодействие. Роль онимов в математических терминах-эпонимах была подробно проанализирована в докладе *Е. Какзановой* (Россия). *А. Петрулевич* (A. Petrulevich, Швеция) предложила свою терминологию для топонимов, традиционно именуемых перенесенными. *К. Хаф* (C. Hough, Великобритания) посвятила доклад проблеме омонимии и полисемии топонимов; *А. Коорман* (A. Koorman, ЮАР) — отражению топонимов и антропонимов в южноафриканских ботанических названиях. О «терминологии города», т. е. о различных видах урбанонимов, говорила в своем докладе *М. Дж. Аркамоне* (M. G. Arcamone, Италия). Проблеме соотношения типов имен собственных и терминологических категорий был посвящен доклад *Р. Коутса* (R. Coates, Великобритания). *А. Цильг* (A. Zilg, Германия) предложила классификацию имен собственных в сфере экономики с опорой на тип денотата. О нестабильности терминологического представления коммерческих названий говорилось в докладе *П. Шёблум* (P. Sjöblom, Финляндия). Обсуждались также роль онимов при переводе узкоспециальных текстов, а также текстов научно-фантастических. Итоги работы подвела председатель секции и руководитель терминологической группы при ICOS *Ю. Кун* (J. Kuhn, Австрия).

В секции «Теория ономастики» (руководители *О. Т. Молчанова* (Польша) и *Р. Коутс* (Великобритания)) прозвучало 20 докладов, в которых рассматривались вопросы статуса имени собственного, развития междисциплинарных ономастических исследований, семантики имен разных разрядов, а также методов ономастических исследований. Особый интерес у слушателей вызвал доклад известного исследователя теории имени собственного *В. Ван-Лангендока* (W. van Langendock, Нидерланды) «Имеют ли имена собственные этимологическое значение?» Докладчик опроверг выдвигаемый ранее немецкими учеными тезис о происхождении всех онимов от апеллятивов и на примерах современных названий (прозвищ, названий книг, фильмов, товаров) показал, что в основе имен собственных лежат не только апеллятивы и онимы, но и словосочетания, предложения с сохранившейся семантикой, а иногда и немотивированный набор звуков, буквы, цифры и другие нелингвистические знаки. Дискуссию продолжил доклад

*А. Сарагосы* (A. Saragossà, Испания), в котором противопоставлялись дефиниции собственных и нарицательных имен, отмечались переходные явления с неясным ономастическим статусом, находящиеся в прямой зависимости от соотносительности с открытым классом объектов. Три доклада были посвящены междисциплинарным ономастическим исследованиям, выполненным на стыке и пересечении ономастики с современными направлениями языкознания. В докладе *Р. Коутса* (Великобритания) были намечены перспективы развития прагаономастики, а в докладе *Г. Акселберга* (G. Akselberg, Германия) — обозначены объект, предмет и методы социономастики. Нейролингвистические аспекты исследования имен собственных с применением специальной экспериментальной методики были представлены в докладе *Г. Мюллера* (H. Müller, Германия). О том, как метод семантической реконструкции применяется при исследовании топонимов Южной Сибири, шла речь в докладе *О. Молчановой* (Польша). *И. Крюкова* (Россия) на материале русской лингвокультуры рассмотрела особенности стремительной апеллативации, которая имеет место тогда, когда оним всего за несколько дней приобретает широкую известность в связи с определенными событиями (часто трагическими). На примере таких названий, как «*Норд-Ост*», *Беслан*, «*Курск*», «*Булгария*», было показано, как онимы теряют свою основную функцию индивидуализации и в определенном хронологическом отрезке начинают ассоциироваться сначала с конкретным событием, а затем с любым подобным событием. Доклад *А. Галковского* (A. Gałkowski, Польша) был посвящен хремотонимам. Обсуждались на заседаниях и проблемы зоонимии. *О. Буш* (O. Bušs, Латвия) на примере кличек собак показал переплетение национальных и интернациональных особенностей в ономастической номинации, а *Э. Стракош* (E. Sztrákos, Венгрия) попыталась выявить международные закономерности присвоения имен диким животным в зоопарке.

Само название третьей секции — «*Ономастика и лингвистика*» (руководитель *С. Брендлер* (S. Brendler, Германия)) — призвано было подчеркнуть важность именно лингвистической составляющей в ономастических исследованиях, а также особенности взаимодействия ономастики и лингвистики. В центре внимания ряда докладов было выявление специфики определенного класса имен на разных уровнях языка: различия в фонологических и семантических гендерных маркерах имен новорожденных в японском и английском языках — *М. Муцукава* (M. Mutsukawa, Япония); суффиксы греческого происхождения (-*achi/-ache*, -*ide/-id*, -*ade/-ad*, -*at/-atu*, -*iu*, -*li*, -*oti*, -*iti*, -*ino*) в румынской антропонимии — *С. Саву-Ротенштейн* (S. Savu-Rotenstein, Румыния); структурные и словообразовательные особенности сленговых топонимов (на основе анализа венгерского, немецкого, английского и финского ономастического материала — *Е. Дьёрфи* (E. Györfy, Венгрия); выявление региональных моделей на уровне структуры и мотивированности имен собственных в графстве Сассекс — *Д. Ронер* (J. Rorer, Эстония). *Г. Блажене* (G. Blažienė, Литва) рассказала о древнепрусских топонимах в немецком, польском и литовском языках. Доклад *С. Дьюрович* (S. Djurovic) и *Е. Петкович* (J. Petkovic, Сербия) был посвящен исследованию одного типа эргонимов — названий фирм, корпораций и других деловых объединений в Белграде (5 000 наименований), выявлению продуктивных структурных и семантических моделей номинации, а также активного процесса комбинации славянских и англосаксонских элементов в эргонимах. *Г. Мацюк* (Украина) представила анализ названий улиц в городах Украины советского и постсоветского периода, позволяющий выявить особенности связи языковых,

культурных и идеологических факторов в номинации. Политический аспект был затронут и в докладе *Л. Маттфолк* (L. Mattfolk, Финляндия) об экспансии английских названий фирм и компаний в финских городах. В докладе *К. Алексеюк* (K. Aleksiejuk, Великобритания) «Internet names как ономастическая категория» сделана попытка выявить отличия интернет-неймов как новой категории антропонимов в сравнении с псевдонимами, ник-неймами и личными именами (в аспекте условий создания, формы, семантики и функционирования в определенном социальном контексте). *К. Хаф* (C. Hough) и *Е. Бремвелл* (E. Bramwell, Великобритания) представили проект Университета Глазго «Географические названия как единственный сохранившийся источник изучения древнего шотландского языка», направленный на вовлечение широкого круга носителей современного шотландского в обсуждение географических названий, а значит, в изучение древних слов, их форм и значений. Проект ориентирован на возможности современных средств коммуникации: форумы, где лексикографы, представители разных школ и обычные пользователи могут обмениваться информацией, а также социальные сети (например, Facebook). *М. Рутковский* (M. Rutkowski, Польша) представил альтернативный тип ономастического словаря — «Словарь метафорических и коннотативных имен собственных», в котором отражены интернациональные онимы (*Эйнштейн* в значении ‘гений’, *Европа* — ‘западная цивилизация’) и региональные: *Рейтан* — ‘одержимый, фанатичный защитник какой-либо идеи’ (имя Тадеуша Рейтана приобрело такое значение только в Польше).

В секции «Имя и общество» было представлено 43 доклада самой широкой тематики: акцент был сделан на том, как имена собственные (топонимы, микротопонимы, эргонимы, бренды, антропонимы, этнонимы, зоонимы, космонимы) используются в речи, в повседневном общении. Руководитель секции *Э. де Стефани* (E. De Stefani, Швейцария) рассмотрел проблемы методологии изучения имен собственных, призвал ученых отойти от традиционного диахронического исследования, от формальных методов анализа и сосредоточить внимание на изучении имен в контексте современного диалога в разных речевых ситуациях (в туристическом агентстве или во время урока вождения автомобиля и т. п.). Такая новая методология позволит не только провести контекстуальный анализ фактического использования имен носителями языка, но и пересмотреть саму категорию имени собственного и отойти от традиционных ономастических концепций. Именно такой подход к анализу ономастического материала продемонстрировали представители Финляндии. *Т. Айниала* (T. Ainala) и *П. Шёблум* (P. Sjöblom) в докладе «Использование имен собственных в финском диалоге» рассмотрели способы идентификации и индивидуализации личности в повседневном общении, роль дейктических элементов как альтернативы личным именам в разговорной речи. Записи устной речи позволили также показать подвижность границ между разными категориями имен, а также между онома и апеллятивами. *Т. Айниала* (T. Ainala) и *Х. Ланпалайнен* (H. Lappalainen) на основе социолингвистического опроса и интервью выявили критерии разделения районов пригорода Хельсинки Вуосари на «старый» и «новый». *А. Репонен* (A. Reponen) рассказала об особенностях употребления топонимов в речи русскоговорящих финнов, *Э. Минккинен* (E. Minkkinen) — об интерпретации в финском языке имен и фамилий иммигрантов из Сомали. *А. К. Тикка* (A. C. Ticca, Швейцария) показала, как интеракционный подход позволяет рассматривать топонимы в качестве коммуникативных средств в повседневной речевой деятельности, в частности,

как вопрос «Откуда вы родом?/Где вы живете?» позволяет установить контакт, выбрать определенную стратегию речевого поведения (например, в разговоре врача и пациента). *А. Торениш* (А. Torensjö, Швеция) представила новый метод полевого сбора городских названий «crowd sourcing» («поиск чёсом») с помощью специального устройства для мобильного телефона, что позволит чаще обновлять карты и схемы в условиях активной номинации, а также быстро находить нужный адрес. Социолингвистическому исследованию урбанонимов были посвящены доклады *М. Скотт* (М. Scott, Великобритания) — об официальных и неофициальных названиях (из сленга докеров) портового города Салфорд; *М. Березкиной* (М. Berezkina, Норвегия) — о различиях в использовании городских названий жителями Осло в зависимости от принадлежности к разным этническим группам (норвежцы, выходцы из Пакистана и выходцы из Польши). В докладе *Т. Соколовой* (Россия) были рассмотрены особенности употребления искусственно созданных названий жилых комплексов («*Гранд Парк*», «*Искры Радости*», «*Салтыковка-Престиж*», «*Arco de sole*» и др.) в разговорной речи: искажения, сокращения, появление альтернативных неофициальных урбанонимов.

Ряд докладов был посвящен исследованию антропонимов. *Э. Альдрин* (Е. Aldrin, Швеция) рассказала о мотивах выбора родителями первого имени для ребенка в современной Швеции, раскрыв креативный потенциал имени; *М. Френден* (М. Frändén) изучила изменения семейных, родовых имен саамов, живущих в Швеции; *О. Фелекан* (О. Felesan, Румыния) рассмотрела цыганские имена северо-западной части Румынии; *Г. Блотхофт* (G. Bloothoof) и *М. Шраген* (М. Schraagen, Нидерланды) выявили модные тенденции именования детей в голландских семьях. Метафорическому использованию имен собственных был посвящен доклад *А. Бергиен* (А. Bergien, Германия). Проблемы брендинга были рассмотрены в докладах *Е. Роннебергер-Зибольд* (Е. Ronneberger-Sibold) и *С. Валь* (S. Wahl, Германия), а также *Ан Ванде Кастеле* (An Vande Castele, Бельгия). Кроме того, предметом обсуждения стали никнеймы, доменные имена, астронимы и космонимы, имена домашних животных. Объединил столь разные объекты исследования подход к материалу. Как было подчеркнуто в заключительном слове руководителей секции *Е. Стефани* и *Т. Айниала*, разные виды онимов рассматривались не как формальные застывшие лексические единицы, а как база для творческого использования в реальной речи, устной и письменной; особое внимание было уделено функционированию имен собственных в контексте спонтанного диалога, интервью, в блогах и чатах, газетах и т. д.

В секции «А н т р о п о н и м и к а» (руководитель *Ж. Жермен* (J. Germain, Бельгия) были представлены новые исследования систем личных имен в синхроническом и диахроническом аспекте. *Р. Хёйзер* (R. Heuser) и *Дж. Новак* (J. Nowak, Германия) рассказали о проекте современного электронного словаря немецких фамилий. *Р. Коутс*, *П. Хэнкс* (P. Hanks, Великобритания) представили новый, ориентированный на электронные ресурсы и статистический метод, проект исследования английских фамилий, так как, несмотря на издание целого ряда антропонимических словарей, многие фамилии так и не получили объяснения, а ряд предложенных ранее этимологий неубедительны. *И. Софинска* (I. Sofińska) представила «Новый взгляд на стандартизацию антропонимов Украины». Пересечение классической ономастической проблематики с культурно-исторической было наглядно продемонстрировано в докладах *К. Лейбринг* (K. Leibring, Швеция) — «Номинация человека как зеркало социальной структуры

общества (на материалах списков женских имен в архивных документах XVII века)» и *А. Линсбергер* (A. Linsberger, Австрия) — «Городское пространство в зеркале средневековых прозвищ (по материалам Венского городского архива)».

Широко обсуждались проблемы выбора имени у разных народов Европы, Азии, Латинской Америки, Африки и Австралии. *Д. Хучка* (D. Huschka, Германия) на основе анализа немецких антропонимов за последние 100 лет (50 000 единиц), а также информации о родителях, месте проживания семьи и др. выявил основные факторы, влияющие на выбор имени: традиции в противовес моде, религия в противовес мирским соображениям, региональные особенности в противовес интернационализации имен, причем первые факторы со временем значительно уступают вторым и в современных условиях превалирует индивидуальный креативный выбор. В докладе *М. Уолша* (M. Walsh, Австралия) говорилось о сложной, многоуровневой системе личных имен аборигенов Австралии, где широко распространено табу на имена умерших, родственников и т. д.; в докладе *П. Раттанавонг* (P. Rattanawong, Китай) — о практике именования у этнической группы Лису, говорящей на одном из тибето-бирманских языков; в докладе *Дж. Масуку* (J. Masuku, Зимбабве) — о системе антропонимов в общинах, говорящих на языке ндебеле. В докладе *К. М. Фаджион* (C. M. Faggion, Бразилия) предметом изучения стали популярные имена футбольных игроков: детские прозвища (*Пеле, Кака*), личные имена (*Диего, Леонидас*), фамилии (*Ривелино, Фалькао*); было отмечено, что появляется все больше личных имен иностранного происхождения, в том числе именами становятся иностранные фамилии (*Андерсон*), много и искусственно созданных имен (*Марлос, Онилдон*). Связь антропонимики и медицины наглядно продемонстрировал коллективный доклад израильских ономастологов и врачей *М. Эфрата* (M. Ephratt), *Н. Меур* (N. Meir), *Р. Стенли* (Rabin Stanley), *Ш. Ашер* (Sh. Asher) «Имена и нарциссизм: клиническое исследование мотивации присвоения имен новорожденным»: родители, страдающие нарциссивной депривацией, таким образом реализуют свои собственные упущенные возможности. Проблеме гендерной маркированности имен были посвящены доклады *И. Калужиньской* (I. Kałużńska, Польша) — «Мужские имена женщин и женские имена мужчин в китайском обществе»; *М. Шмидт-Юнгст* (M. Schmidt-Jüngst, Германия) — «О преобладании гендерно маркированных фонологических структур в норвежских личных именах»; *Д. Думан* (D. Duman, Турция) — «Гендерные (структурные и культурные) маркеры турецких личных имен» (на материале 1 000 имен студентов университета экономики г. Измир); *А. Лейно* (A. Leino, Финляндия) — «Изменения гендерных признаков имени в связи с изменением пола человека». Интересны были доклады о прозвищах. *В. Дамен* (W. Dahmen) и *И. Крамер* (J. Kramer, Германия) рассказали о «тайных именах» сотрудников спецслужб Румынии и ГДР; *М. Вольны* (M. Wolny, Германия) — о прозвищах профессиональных футбольных игроков в СМИ Италии.

В секции «Топонимика» (руководитель *М. Д. Гордон* (M. D. Gordón, Испания)) рассматривались как общие проблемы исследования географических названий, так и частные вопросы изучения отдельных разрядов топонимов. В докладе *И. Серхейм* (I. Særheim, Норвегия) были затронуты методологические проблемы исследования топонимов как источника сведений по истории языка на примере названий юго-запада Норвегии в сопоставлении с топонимами других стран Скандинавии и Европы. Сравнительному изучению системы топонимов Венгрии XI и XIII вв. был посвящен доклад

*Е. Ковач* (É. Kovacs). *Ж. Лёфстрём* (J. Löfström, Франция) рассказал о проблемах лексикографии топонимов, их грамматической и семантической характеристики. Доклад *Дж. Тент* (J. Tent, Австралия) был посвящен методологии изучения географических названий в целом, а также выявлению в топонимии Австралии местных черт (из языков аборигенов) и атрибуции названий, привнесенных колонизаторами. *Дж. Тент* и *П. Джерагати* (P. Geraghty) выдвинули новую гипотезу о происхождении одного из прежних названий Австралии *Ulimaroa*. *Дж. Пьюзи* (G. Puzey, Великобритания) и *Л. Костански* (L. Kostanski, Австралия) рассказали об Эдингбурге и Мельбурне, которые, по решению ЮНЕСКО, возглавляют Сеть Творческих Городов (CCN). «Городскую» тему продолжил доклад *В. Поломак* (V. Polomac, Сербия) «Структура и семантика современных сербских топонимов» на материале 5 500 названий Белграда. Проблемы микротопонимии были рассмотрены в докладах *Е. Ассенза* (E. Assenza, Италия) «Микротопонимия Сицилии» и *Е. Паштор* (É. Pásztor, Венгрия) «Современные микротопонимы, восходящие к названиям исчезнувших деревень». В ряде докладов говорилось об отражении языковых контактов в топонимах Кавказа, Южной Африки, Европы, например в докладе *М. Марасович-Алуевич* (M. Marasović-Alužević, Хорватия) «О романо-славянских топонимах на островах Адриатики как результате столетнего сосуществования людей, принадлежащих к разным языковым семьям». Интересны были изыскания ученых Прибалтики: *М. Фастер* (M. Faster, Эстония) — «Топонимы юга Эстонии, восходящие к женским именам»; *Л. Балодэ* (L. Balode, Латвия) — «Метафорические и метонимические гидронимы в балтийских языках». Новая категория имен, требующих изучения, была представлена в докладе *А. Куна* (Á. Kupa, Венгрия) «Когнитивный семантический анализ названий альпинистских троп (трасс)».

В секции «Ономастика и история» (руководитель *Э. Казанова* (E. Casanova, Испания)) упор делался на исторический подход к изучению топонимов, их историческую значимость как показателей самобытности народа, общества. Именно в таком ключе рассматривали антропонимы *Л. Димитрова-Тодорова* (L. Dimitrova-Todorova, Болгария) — «Стратиграфическое представление болгарской системы имен и национальная идентичность болгар»; *В. Савиных* и *Н. Парфенова* (Россия) — «Антропонимия Зауралья на основе изучения исторических источников XVI–XVIII вв.»; *М. Слиз* (M. Slíz) — «Роль исторических изысканий для исследования венгерских фамилий»; *А. Демски* (A. Demsky, Израиль) — «Акронимические еврейские фамилии»; *А. Феррари* (A. Ferrari) — «Функции прозвищ в книге Плутарха “Сравнительные жизнеописания выдающихся греков и римлян (50 биографий)”». Историческому исследованию топонимов (древних и новых) были посвящены доклады *К. Сомальино* (C. Somaglino) о топонимах Египта; *А. Бёллинг* (A. Bölling, Австралия) — о формировании ономастического пространства Мельбурна; *Б. Загурского* (B. Zagórski) — «Турецкая карта Польши начала XX века»; *Р. Штани-Фертль* (R. Stani-Fertl, Австрия) — «Мотивы переименования географических объектов»; *М. Ригер* (M. Rieger, Италия) — «Что могут рассказать о прошлом названия улиц (в городах Танзании) на языке суахили?»

Секция «Ономастика и география» была в основном ориентирована на исследование географических названий как объектов администрирования, а также на практику номинации. В связи с этим руководитель секции *П. Йордан* (P. Jordan, Австрия) обратился к дискуссионному термину *эндоним* (endonum), активно используемому членами UNGEGN. Всегда ли такие названия, даваемые жителями данной территории,

связаны с местными географическими особенностями? Как быть с такими объектами, как горы, моря, которые разные народы включают в зону «своего» пространства, давая им названия на своем языке? Можно ли их стандартизировать? Продолжая эту тему, ученые Словении *Д. Кладник* (D. Kladnik) и *Д. Боле* (D. Vole) показали, что большинство людей в профессиональной коммуникации используют не эндонимы, а экзонимы (exonyms), т. е. свои, словенские названия 70 европейских городов, 10 островов и др. *Й. Лехтонен* (J. Lehtonen, Финляндия) рассказала о стратегии именования новых улиц в Хельсинки; *Х. К. Мембрадо* (J. C. Membrado, Испания) — о топонимии Валенсии в условиях каталонско-испанского двуязычия, о восстановлении старых каталонских названий городов, которые ранее были «переведены» на испанский; *М. Зых* (M. Zuch, Польша) — о названиях географических объектов на польско-чешской приграничной территории (для одних и тех же реалий используются разные топонимы). *Е. Ячева-Ульчар* (E. Jacheva-Ulchar, Македония) представила генеалогический, семантический и структурный подход к изучению топонимической системы Македонии. Доклад *А. Кагами* (A. Kagami) был посвящен сопоставительному анализу японских и айнских топонимов, восходящих к названиям частей тела человека. В ряде докладов рассматривались проблемы гидронимики: связь гидронимов с названиями долин (*Б. Хеллеланд* (B. Helleland, Норвегия)); связь названий озер провинции Анатолия с мифами (*А. Айва* (A. Ayva, Турция)).

В секции «Ономастика и культура» под руководством *Д. Бремер* (D. Bremer, Италия) основное внимание было уделено роли имен собственных в художественном тексте. *К. ван Дален Оскам* (K. van Dalen Oskam, Нидерланды) отстаивала принцип целостного изучения ономастического ландшафта в литературных произведениях, который требует применения количественного анализа. В докладе были представлены методика и результаты такого анализа (на материале 22 современных немецких и 22 английских романов, включая переводы этих романов на другие языки). *Г. Смит* (G. Smith, США) исследовал референциальные и символические функции антропонимов в произведениях Шекспира; *Б. Виндт-Вал* (B. Windt-Val, Норвегия) — имена собственные в произведениях Сигрид Унсет, лауреата Нобелевской премии 1928 г.; *П. Марцано* (P. Marzano, Италия) — антропонимы в коротких рассказах Пиранделло; *А. Ла Торре* (A. La Torre, Италия) — имена и литературные реминисценции в «Нью-йоркской трилогии» Пола Остера.

В центре обсуждения была и проблема перевода имен собственных. *Р. Квашите* (R. Kvašytė, Литва) исследовала «Сказки о цветах» Анны Саксе: имена собственные в латышском оригинале и в переводе на литовский. *А. Калашиников* (Россия) рассматривал трудности перевода на английский язык имен собственных в романе Сервантеса «Дон Кихот». В рубрике «Имена и поп-культура» был представлен интересный доклад *Б. Нетлинг* (B. Neethling, ЮАР) «Песня Билли Джоэла “We didn’t start the Fire” (1989) как ономастическое путешествие в историю».

В секции «Ономастика и процессы стандартизации» под руководством *Дж. А. Рабелла* (J. A. Rabella, Испания) были заслушаны доклады о работе по кодификации и стандартизации географических названий в Швеции (*Л. Нильсон* (L. Nilsson)), Польше (*Б. Чонек-Кончух* (B. Czopek-Korciuch)), Хорватии (*Д. Брозович-Ронцевич* (D. Brozovic-Roncevic)), Каталонии (*М. Батле* (M. Batlle)), Валенсии (*Х. К. Мембрадо* (J. K. Membrado)), провинции Онтарио (*А. Лапьер* (A. Lapierre)). Активно ра-



ботали также секции «Топонимика и картография» и «Ономастика Каталонии».

В рамках конгресса состоялись заседания целого ряда групп и комитетов, были организованы круглые столы. Один из них был посвящен анализу ономастических баз данных, вопросам повышения эффективности применения информационных технологий для хранения, обработки и обмена данными, а также популяризации ономастики в целом и топонимики в частности с помощью Интернета. Последний вопрос был в центре внимания участников круглого стола «Ономастика и СМИ». Состоялись и дебаты тех, кто участвует в работе «органов власти», присваивающих названия географическим объектам: обсуждались функции таких органов по названиям, их структура и полномочия. На заседании ономастической комиссии при Международном комитете славистов под председательством А. Галковского были подведены итоги работы ономастических школ славянских стран за последние три года и отмечено, что славянская составляющая в международных исследованиях по ономастике становится более весомой и представительной.

Сборник докладов участников конгресса будет опубликован в 2012 г., что позволит ономатологам больше узнать о новых объектах и направлениях исследований имен собственных, о достижениях ономастических школ на разных континентах.

Т. П. Соколова

*Рукопись поступила в редакцию 17.10.2011 г.*

### **Заседание Славянской ономастической комиссии при Международном комитете славистов**

9 сентября 2011 г. в рамках XXIV Международного конгресса ономастических наук (International Congress of Onomastic Sciences, сокращенно — ICOS) в Барселоне состоялось заседание Славянской ономастической комиссии при Международном комитете славистов (СОК МКС). Встреча прошла под руководством *Артура Галковского* (Artur Gałkowski, Университет в Лодзи), который в сентябре 2010 г. стал председателем СОК МКС на четыре года (до XV Международного конгресса славистов в Минске в 2013 г.), сменив на этом посту Александру Чесликову (Aleksandra Cieślíkowa, Институт польского языка ПАН в Кракове).

В заседании приняло участие более 30 ономастов из разных стран, которые присутствовали на XXIV ICOS в Барселоне, в том числе из Болгарии, Хорватии, Чехии, Литвы, Македонии, Германии (Лужица), Польши, России, Сербии, Словакии, Украины и Венгрии. В первой части заседания председатель СОК представил важнейшие данные о структуре Комиссии, ее истории, председателях и актуальных ономастических проектах, которым СОК оказывает научную поддержку.

Комиссия была создана в 1959 г. В последующие годы ее работа проходила под руководством Мирослава Караса (Mirosław Karaś, 1973–1978), Казимежа Рымута (Kazimierz Rymut, 1978–1998), Эвы Жетельской-Фелешко (Ewa Rzetelska-Feleszko, 1998–2006) и Александры Чесликовой (2006–2010). В настоящее время ее председатель